

CEDI - P. I. B.
DATA 22/10/87
COD. BCD36

CPI/RR
Comissão Pró-Índio de Roraima
C.P. 107
69.300 Boa Vista (RR)

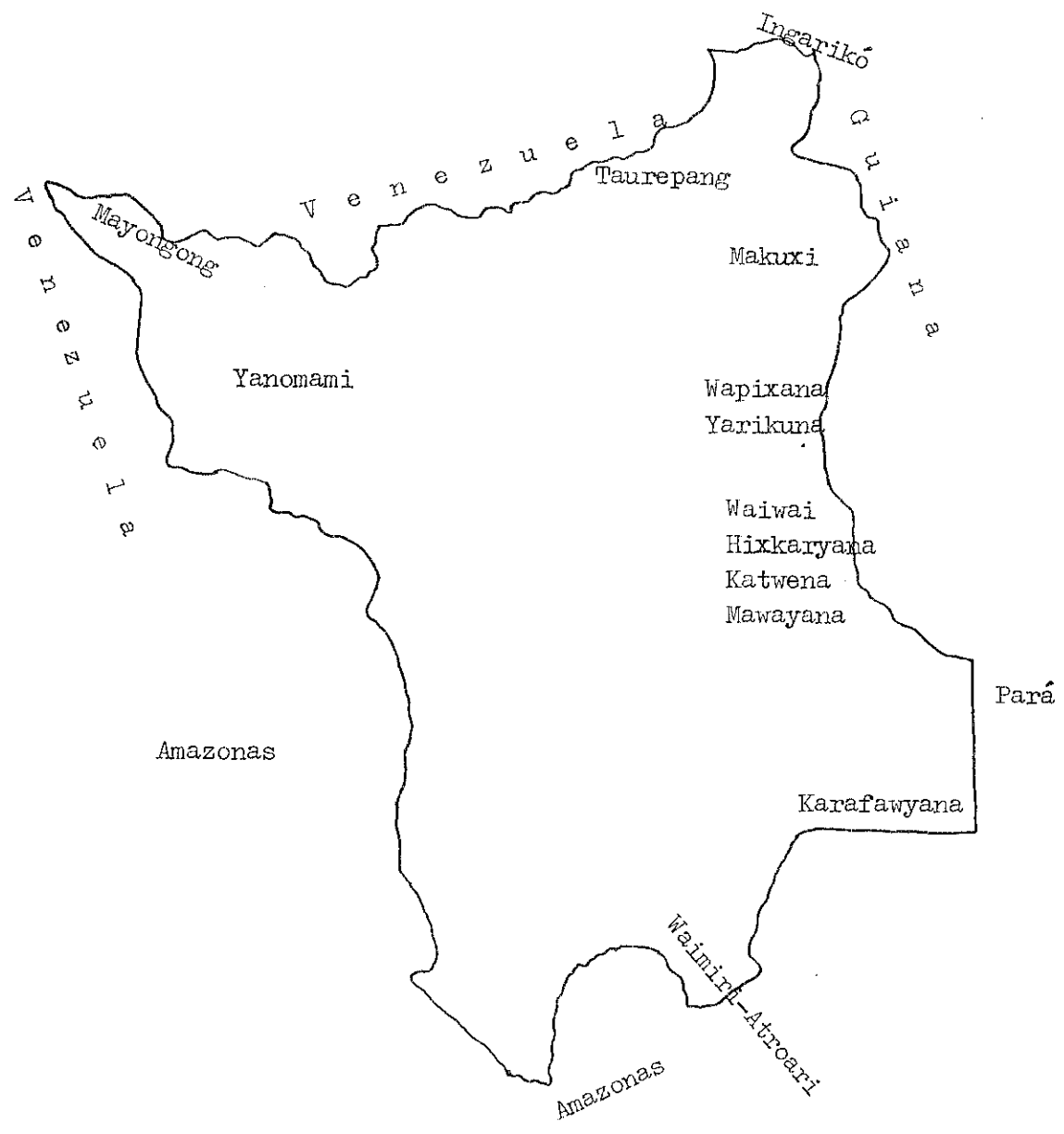
LÍNGUAS INDÍGENAS EM RORAIMA
LEVANTAMENTO BIBLIOGRÁFICO

Loretta Emiri
Outubro de 1987

Í N D I C E

I. Mapa Povos Indígenas em Roraima.....	Página 3
II. Família Lingüística Yanomami.....	" 4
III. Família Lingüística Karib.....	" 8
IV. Língua Wapixana.....	" 12
V. Bibliografia Consultada.....	" 15

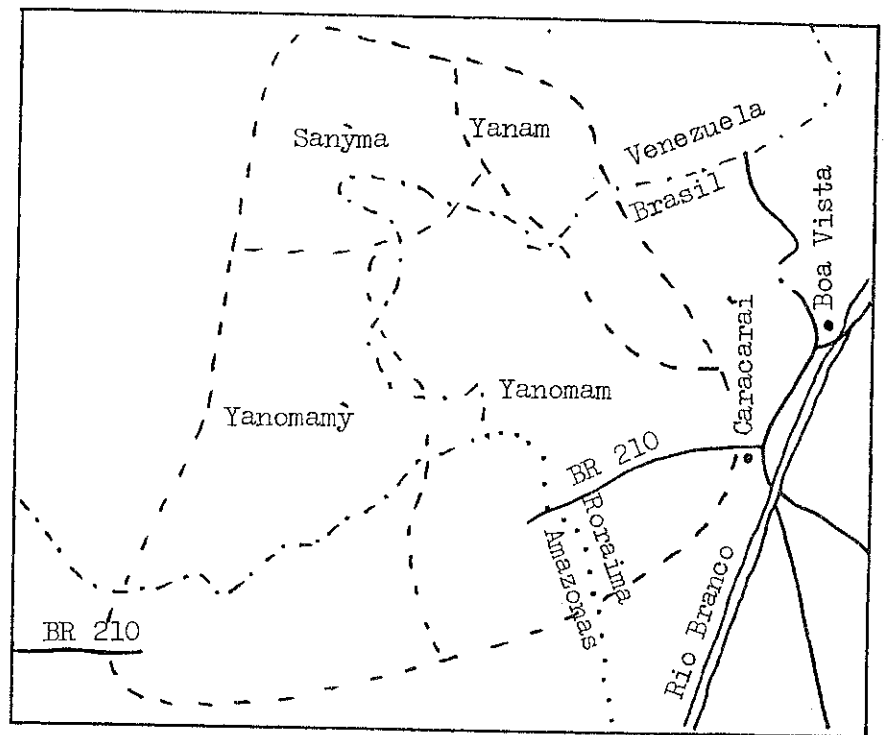
I. MAPA POVOS INDÍGENAS EM RORAIMA



II. FAMÍLIA LINGÜÍSTICA YANOMAMI

De acordo com a classificação de Migliazza 1972, a família lingüística yanomami é formada por quatro subgrupos, cada um com dialetos:

- Sanýma (ou Sanuná),
- Yanam (ou Ninam),
- Yanomam (ou Yãnomamê, ou Yainoma),
- Yanomamý (ou Yanomamo).



Convenções:

- - - - - Ocupação territorial dos quatro subgrupos
- .-.-.-.- Divisa Brasil/Venezuela
- Divisa Roraima/Amazonas

ALBRIGHT, Sue

- Aykanteli Higher-level Phonology,
Archives of Languages of the World, Anthropology Department, Indiana University, Anthropological Linguistics, vol. 7, n. 7, 1965.

BARKER, James P.

- Dictionary and Grammar, Yanomamo Notes,
New Tribes Mission, 1956, mim.
- Yanomamo Lexicon,
New Tribes Mission, Puerto Ayacucho, 1971, man.
- Una Gramática Técnica de la Lengua Shamatari,
Boletín Indigenista Venezolano, Tomo XVIII, n. 15, Caracas, Enero/Junio de 1979.

BERNO, José M.

- I. Diccionario Yanomamü-Castellano,
- II. Castellano-Yanomamü y Gramática Guaica,
Misión Salesiana Mavaca, Puerto Ayacucho, 1969, mim.

BORGMAN, Donald M.

- Sanãma Phonemics and Myths,
1969-1970, man.
- Gramática Pedagógica Sanuma,
Missão Evangélica da Amazônia, Boa Vista, 1976, mim.

BORGMAN, Donald M.; CUE, Sandra L.

- Sentence and Clause Types in Central Waika (Shiriana),
International Journal of American Linguistics 29, 3, 1963.

BORGMAN, Donald M.; CUE, Sandra L.; ALBRIGHT, S.; SEELEY, M.; GRIMES, J.

- The Waican Languages,
Anthropological Linguistics, 7, 7, 1965.

EMIRI, Loretta

- Gramática Pedagógica da Língua Yãnomamè,
Missão Catrimãni, 1981, mim.
- Cartilha Yãnomamè,
Missão Catrimãni, 1982, xer.
- Leituras Yãnomamè,
Missão Catrimãni, 1982, xer.
- Dicionário Yãnomamè-Português,
CPI/RR, 1987.

EQUIPO EDUCATIVO ESCUELA YANOMAMÉ

- Urihiri, Primeiro Texto Escolar,
Libreria Editorial Salesiana, Caracas, 1981.
- Kamiyê Theri - mi Comunidad, Segundo Texto Escolar,
Libreria Editorial Salesiana, Caracas, 1982.
- Ya No Wapeß - Matematica, Texto de Matematica,
Libreria Editorial Salesiana, Caracas, 1983.

ESCUELA EXPERIMENTAL YANOMAMI

- Cartilha de Alfabetización Bilingüe para las Escuelas Yanomami, Mavaca, 1969, mim.
- Proyecto Educativo Intercultural Bilingüe, Escuela Experimental Yanomami, Mavaca, 1976-1979, mim.

KOCH-GRÜNBERG, Theodor

Vom Roroïma zum Orinoco, IV: Sprachen, Stuttgart, 1928.*

LEITE, Y. de F.

Relatório do Seminário de Ortografia para as Línguas Yanomami e Macuxi, Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1976, mim.

LIZOT, Jaques

- Dictionnaire Yanomami - Français, Laboratoire d'Anthropologie Sociale du Collège de France, Paris, 1970.
- Diccionario Yanomami - Español, Universidad Central de Venezuela, Caracas, 1975.

MIGLIAZZA, Ernest C.

- Análise de um Pequeno Corpo Lingüístico Xiriana nos Sistemas Tagmêmico e Generativo, Indiana University, 1962.
- Excertos Lingüísticos e um Excerto Xiriana, Indiana University, 1963.
- Grupos Lingüísticos do Território Federal de Roraima, Atas do Simpósio sobre a Biota Amazônica - Belém 1966, Cons. Nac. Pesquisas, vol. 2, Antropologia: 153-173, Ed. Herman Lent, Rio de Janeiro, 1967.
- Yanomama Grammar and Intelligibility, Tese de Doutorado, Universidade de Indiana, 1972, mim.
- Languages of the Rio Branco-Rio Orinoco Region: Current Status, Paper presented at the 76th American Anthropological Association Annual Meeting: 1-100, Houston, 1977.
- Yanomama Diglossia, McCormack and S. Wurm (editors), Approaches to Language, Word Anthropology Series, The Hague, Mouton, 1978.
- Languages of the Orinoco-Amazon Basin: Current Status, Antropológica 53: 95-162, 1980.

MIGLIAZZA, Ernest C.; GRIMES, Joseph

Schiriana Phonology, Anthropological Linguistics 3, junho de 1961.

MISSÕES NOVAS TRIBOS DO BRASIL

- Vamos Ler Yanomami, n. 1, 2, 3.
- Histórias da Bíblia.

POLI, J.

Habitat, Classificação Lingüística e Estudo Fonêmico da Língua Korihana-theri, traduzido do inglês pela Missão Catrimâni, mim.

RAMOS, Alcida R.

Manual para Treinamento na Língua Yanomam, com fita gravada, Universidade de Brasília, 1975.

SPIELMAN, Richards; MIGLIAZZA, E.C.; NEEL, J.V.

Regional Linguistics and Genetic Differences among Yanomama Indians,
Science 184, 1974.

TRACY, Frances V.

- Fonologia Palimitheli,
descrita num ensaio no Workshop Seminar, do Summer Institute of Linguistics,
Norman, Oklahoma (EUA), 1961.
- The Phonology and Outline Grammar of the Aikamtheli Dialect of Shiriana.
With Notes on Other Dialects,
M.A. Thesis, University of Pennsylvania, 1966.
- Nasalização em dois Âmbitos no Dialeto Palimitheli da Língua Xiriana,
Cruzada de Evangelização Mundial, Summer Institut of Linguistics.

WILBERT, Johannes

Notes on a Sanema Vocabulary,
Journal de la Societé des Américanistes 51, 1962.

III. FAMÍLIA LINGÜÍSTICA KARIB

Pertencem à família lingüística Karib os seguintes grupos indígenas:

- Makuxi,
- Yekuana (ou Maiongong, ou Makiritare),
- Pemon (Taurepang, Arekuna, Kamarakotó),
- Kapon (Ingarikó, Patamona, Akawaio),
- Waiwai (Purukotó, Hixkaryana, Katwena, Mawayana, Karafawana),
- Waimiri-Atroari.

ABBOTT, Miriam

Estrutura Oracional da Língua Makuxi,
Série Lingüística, Summer Institut of Linguistics, Brasília, 1976.

AMODIO Emanuele; PIRA Vicente

Makuxi Maimu, Guias para a Aprendizagem e Dicionário da Língua Makuxi,
Centro de Documentação das Culturas Indígenas de Roraima, Boa Vista, 1983.

ARMELLADA, P. Cesareo de

- Bellezas del Dialecto Taurepan,
BVA, II: 208-23, 1936.
- Gramática y Diccionario de la Lengua Pemón,
Vol. I. Gramática
Vol. II. Diccionario,
Artes Gráficas, Caracas, 1943-1944.

BURNS, Harold

Macushi (Carib) Verb Inflection,
1963, man.

CARSON, Neusa

- Phonology and Morpho-Syntax of Makuxi (Carib),
Lingüística, University of Kansas, Ph.D., 1982.
- A Criação dos Grafemas Makuxi: Fundamentos Lingüísticos,
1987, xer.

CARVALHO, Braulino de

Vocabulário e Modo de Falar dos Macuchys,
Boletim do Museu Nacional XII, n. 3 e 4, Rio de Janeiro, 1936.

DERBYSHIRE, Desmond

- Notas Comparativas sobre Três Dialectos Karíbe,
Boletim do Museu Paraense Emílio Goeldi, Antropologia 14, 1961.
- Hixkaryana (Carib) Syntax Structure, Parts I & II,
International Journal of American Linguistics 27, 2, 1961.
- Textos Hixkaryana,
Publicações Avulsas 3, Museu Paraense Emílio Goeldi, Belém 1965.
- Discourse Redundancy in Hixkaryana,
International Journal of American Linguistics 43, 3, 1977.
- Forthcoming Hixkaryana Syntax, 1977.

EDWARDS, Walter F.

- Some Synchronic and Diachronic Aspects of Akawaio Phonology,
Anthropological Linguistics 20, 2, 1978.
- A Preliminary Sketch of Arekuna (Carib) Phonology,
International Journal of American Linguistics 44, 3, 1978.

EDWARDS, W.; GIBSON, K.

Patamuna Phonology,
1977, man.

ESCORIAZA, Damián de (pseud. D. de Barandiarán)

- Datos Lingüísticos de la Lengua Makiritare,
Antropológica 6, 1959.
- Algunos Datos Lingüísticos más sobre la Lengua Makiritare,
Antropológica 10, 1960.

FOSTER, Patrick

Makuxi Phonemes,
1959, man.

GIBSON, K.

The Phonological Study of the Akawaio and Arekuna Languages with Emphasis
on Arekuna,
1977, man.

GUDSCHINSKY, Sarah C.

Sistemas Contrastivos de Marcadores de Pessoa em Duas Línguas Carib:
Apalai e Hixkaryana,
Série Lingüística, Summer Institut of Linguistics, Brasília, 1973.

HAWKINS, W. Neil

- Patterns of Vowel Loss in Macushi (Carib),
International Journal of American Linguistics 16 (2), 1950.
- A Fonologia da Língua Uaiuai,
Boletim 157, Universidade de São Paulo, São Paulo, 1952.
- A Morfologia do Substantivo na Língua Uaiuai,
Publicações Avulsas 21, Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1962.

- HAWKINS, W. Neil; HAWKINS, Robert
Verb Inflection in Waiwai (Carib),
International Journal of American Linguistics 19, 1953.
- HODSDON, Cathy A.
Análise de Cláusulas Semânticas na Língua Makusi,
Série Lingüística, Summer Institut of Linguistics, Brasília, 1976.
- HODSDON, Ross
Personal and Impersonal Deixis in Makusi,
1974, man.
- KOCH-GRÜNBERG, Theodor
- Vom Roroíma zum Orinoco, III: Ethnographie,
Strecker und Schröder, Stuttgart, 1923.*
- Vom Roroíma zum Orinoco, IV: Sprachen,
Stuttgart, 1928.*
- KOCH-GRÜNBERG, Theodor; HÜBNER, Georg
Die Makuschi und Wapischána,
Zeitschrift für Ethnologie XL: 1-44, Berlin, 1908.**
- LEITE, Y. de F.
Relatório do Seminário de Ortografia para as Línguas Yanomámi e Macuxi,
Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1976, mim.
- MEYER, Alcuino W.
Pauxiana. Pequeno Ensaio sobre a Tribo Pauxiana e sua Língua, Comparada
com a Língua Macuchi,
X Congresso Nacional de Geografia, Rio de Janeiro, 1956.
- MIGLIAZZA, Ernest C.
- Grupos Lingüísticos do Território Federal de Roraima,
Atas do Simpósio sobre a Biota Amazônica - Belém 1966, Cons. Nac. Pesqui
sas, vol. 2, Antropologia: 153-173, Ed. Hermann Lent, Rio de Janeiro, 1967.
- Languages of the Rio Branco-Rio Orinoco Region: Current Status,
Paper presented at the 76th American Anthropological Association Annual Mee
ting: 1-100, Houston, 1977.
- Languages of the Orinoco-Amazon Basin: Current Status,
Antropológica 53: 95-162, 1980.
- NIMUENDAJÚ, Curt
- Vocabulário Makuxi,
Inédito, arquivado no Setor de Lingüística do Museu Nacional do Rio de Ja
neiro, Manaus, 1921.
- Vocabulário Makusí, Wapishana e Kapisaná,
Journal de la Societé des Americanistes, XLIV:179-197, Paris, 1955.
- PIRA, Vicente
- Makusi Maimú pi Esenyawa pai wai,
Boa Vista, 1978, mim.
- Makusi Maimú, Notas Gramaticais da Língua Makuxi,
Boa Vista, 1979, mim.

SALAZAR, Mariano C.

Gramática Sucinta de la Lengua Pemón,
Raycar, Madrid, 1968.

SECRETARIA DE EDUCAÇÃO E CULTURA

- Ayeseru Epu'kî Apataya,
material didático em português e makuxi, SEC/RR, Boa Vista, 1987, mim.
- Continuando o Caminho,
material didático em português e makuxi, SEC/RR, Boa Vista, 1987, mim.
- Makusiya Tîresu Ko'manîpîti,
cartilha makuxi, SEC/RR, Boa Vista, 1987, mim.

WILLIAMS, Rev. James

Grammar, Notes and Vocabulary of the Language of Makushi Indians,
Anthropos Verlag, Mödling, 1932.

IV. LÍNGUA WAPIXANA

A língua Wapixana pertence ao tronco lingüístico Aruak e contava com cinco grupos dialetais diferentes, sendo que apenas o Aturaiú ainda pode ser considerado um dialeto falado, mas em franco processo de desaparecimento.

BRETT, W.H.

The Indian Tribes of Guiana: their Condition and Habits, with Researches into their Past History, Superstitions, Legends, Antiquities, Languages, Ec. London, 1868.

BRINTON, D.G.

The Arawak Language of Guiana in its Linguistic and Ethnological Relations, Transactions of the American Philosophical Society 14,3, 1871.

CARVALHO, Braulino de

Vocabulário e Modo de Falar dos Uapichanas,
Boletim do Museu Nacional XII, n. 2: 53-74, Rio de Janeiro, 1936.

COPPENS, Walter

Vocabulario Sapé and Vocabulario Uruak,
1975, man.

CREVAUX, J.N.; SAGON, P.; ADAM, L.

Grammaires et Vocabulaires Roucouyenne, Arrouague, Piapoco et d'Autres Langues,
Bibliothèque Linguistique Américaine VIII, Maisonneuve et Cie., Paris,
1882.

FARABEE, William Curts

- The Central Arawaks,
Publications in Anthropology 9, University of Pennsylvania Museum,
Philadelphia, 1918.
- The Arawaks of Northern Brazil and Southern British Guiana,
American Journal of Physical Anthropology 1, 4, 1918.

HERMANN, Lucila

A Organização Social dos Wapixanas do Território do Rio Branco,
Sociologia VIII: 119-134, 203-215, São Paulo, 1946; 54-84, São Paulo,
1947.

KOCH-GRÜNBERG, Theodor

Vom Roróima zum Orinoco, IV: Sprachen,
Stuttgart, 1928.*

KOCH-GRÜNBERG, Theodor; HÜBNER, Georg
Die Makushi und Wapishána,
Zeitschrift für Ethnologie XL: 1-44, Berlin, 1908.**

MIGLIAZZA, Ernest C.

- Grupos Lingüísticos do Território Federal de Roraima,
Atas do Simpósio sobre a Biota Amazônica - Belém 1966, Cons. Nac. Pesquisas, vol. 2, Antropologia: 153-173, Ed. Hermann Lent, Rio de Janeiro, 1967.
- Languages of the Rio Branco-Rio Orinoco Region: Current Status,
Paper presented at the 76th American Anthropological Association Annual Meeting: 1-100, Houston, 1977.
- Maku, Sape and Uruak Languages: Current Status and Basic Lexicon,
Anthropological Linguistics 20, 3, 1978.
- Languages of the Orinoco-Amazon Basin: Current Status,
Antropológica 53: 95-162, 1980.

NIMUENDAJÚ, Curt

Vocabulário Makusi, Wapishana e Kapisanã,
Journal de la Société des Americanistes XLIV: 179-197, Paris, 1955.

TRACY, Frances V.

- Dictionary, English-Wapishana, Wapishana-English,
1972, mim.
- Wapishana Phonology,
in: J.E. Grimes (editor), Languages of the Guianas, SIL Publications in Linguistics and Related Fields 35, Summer Institut of Linguistics, Mexico, 1972.
- An Introduction to Wapishana Verb Morphology,
International Journal of American Linguistics 40, 2, 1974.

* O terceiro tomo não só descreve os aspectos ergológicos das tribos visitadas, como também alguns fenômenos de sua vida social e religiosa, destacando-se uma coleção de fórmulas mágicas em texto original e tradução interlinear. Tanto neste tomo como no seguinte, que é póstumo e foi editado por Ferdinand Hestermann, o material obtido entre os Taulipáng ocupa o maior espaço. Além de um vocabulário e um esboço gramatical da língua destes índios, encontram-se nele textos no mesmo idioma e material de outras línguas Karaib, isto é, do Jauaraná, Ingarikó, Arekuná, Saporá, Purukotó e Wayumará; nas línguas Aruak: Baré, Guinaú, Piapóko, Adzáneni e Mandauáka, e nas seguintes línguas isoladas: Xirianá, Auaké, Kaliána, Máku, Puináve, Guahibo e Piaroa.

** Depois de reunirem algumas notícias sobre a história dessas 2 tribos do vale do Rio Branco, afluente do Rio Negro, os autores apresentam, nas páginas 15-35, vocabulários Makuxi recolhidos por eles e comparados com outros vocabulários da mesma língua e de outros idiomas da família Karaib e, nas páginas 35-39, vocabulários Wapixana recolhidos por eles e comparados com palavras correspondentes da mesma língua Aruak e do Atorai recolhidas por outros viajantes. As páginas 39-43 contêm notas gramaticais sobre o Makuxi. A página 44 trata de prefixos Wapixana.

Os três primeiros volumes de "Vom Roroíma zum Orinoco" foram publicados em castelhano em 1979 (I), 1981 (II) e 1982 (III), por "Ediciones del Banco Central de Venezuela", Caracas, sob o título "Del Roraima al Orinoco".

(Bibliografia comentada de Theodor Koch-Grünberg, por H. Baldus, Boletim n. 8 do Arquivo Indigenista da Diocese de Roraima, Boa Vista, 1983).

V. BIBLIOGRAFIA CONSULTADA

ARQUIVO INDIGENISTA

- Boletim n.2, 1982
 - Boletim n. 5 e 8, 1983
 - Boletim n. 10, 1985
- Diocese de Roraima, Boa Vista.

EMIRI, Loretta

Dicionário Yãnomamê-Português,
CPI/RR, 1987.

MIGLIAZZA, Ernest C.

Languages of the Orinoco-Amazon Basin: Current Status,
Antropológica 53: 95-162, 1980.